

Принцип междисциплинарной координации приобретает особую значимость, так как повторяемость базисных понятий в разных дисциплинах способствует глубокому пониманию и усвоению сообщаемых знаний через базисные понятия и развитию речи иностранных студентов на материале изучаемых дисциплин, а многократное повторение в реальных ситуациях учебного процесса терминов, обозначающих базисное понятие, приводит к лучшему усвоению самого понятия. Преподавание дисциплин с учетом этого принципа способствует формированию у иностранных студентов целостной научной картины мира, переносу навыков и умений, сформированных при изучении одной дисциплины, на овладение другой.

**И.М. Петрачкова**  
ГомГМУ (Гомель)

## **КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

В настоящее время особое значение приобретает принцип профессиональной направленности обучения, который становится приоритетным, т.к. иностранные граждане приезжают для обучения в высших учебных заведениях с целью получения специальности. В связи с этим необходимо осуществлять работу по преемственности и координации между русистами и «предметниками» в процессе преподавания специальных дисциплин. К сожалению, в последние годы, на наш взгляд, была несколько утеряна связь между преподавателями русского языка и преподавателями специальных дисциплин.

Между тем весьма важным для студента является восприятие довольно большого объема информации со слуха на русском языке, умение конспектировать, достаточно быстро прочитывать большой объем неадаптированной научной литературы и т.д. От того, как хорошо иностранный студент понимает лекции и как быстро читает учебную литературу, зависит в значительной степени формирование полноценного специалиста. Для иностранных учащихся необходимо сообщать информацию, даже самую сложную, в ясной, простой, понятной им форме. Преподаватели специальных дисциплин должны адаптировать тексты, курсы лекций, методические пособия и учебники по всем специальностям в соответствии с уровнем знания иностранными студентами русского языка. Как нам представляется, следует соблюдать ряд рекомендаций к созданию учебных материалов по дисциплине: 1) логическая, композиционная четкость

текста, выделение основной и детализирующей информации, исключение повторов; 2) соответствие лексического и грамматического оформления текста уровню языковой подготовки студентов; 3) прямой порядок слов в предложении; 4) использование сложных предложений с 1-2 придаточными; 5) ограниченное употребление многокомпонентных словосочетаний; 6) ограничение употребления языковых структур, характерных для письменной научной речи (причастных, деепричастных оборотов и т.п.); 7) корректное графическое оформление текстов: размер шрифта, графические выделения, четкая рубрикация, правильное деление на абзацы и т.п. Разработку подобных материалов рекомендуется вести в творческом контакте с преподавателями кафедр РКИ, т.к. в пособиях, написанных русистами, можно встретить тексты, примеры, отдельные предложения, слова и обороты, которые, на взгляд специалиста-предметника, неактуальны, порой некорректны, чужды языку той или иной специальности. Поэтому преподавателям русского языка крайне необходима помощь со стороны коллег специальных кафедр и для отбора наиболее информационно актуальных текстов, и для составления словарей, и для адаптации и сокращения материалов, связанных с языком.

**Л.Б. Армоник**  
МГЛУ (Минск)

### **ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМ ОБУЧЕНИЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ МГЛУ**

Обучение иностранных учащихся на довузовском этапе должно быть сориентировано на последующую учебную деятельность в вузе. Наличие Типового учебного плана для подготовительного отделения по различным профилям (направлениям) уже предполагает преемственность в обучении при переходе с довузовского на основной этап обучения. Типовой учебный план, регламентирующий набор обязательных дисциплин («Русский язык как иностранный», «Иностранный язык», «История Беларуси»), оставляет за вузом право определения дисциплин по выбору и факультативных предметов, которые вместе с профессиональными модулями должны подготовить иностранных студентов к восприятию широкого круга теоретических дисциплин (лингвистических, гуманитарных, экономических), изучаемых на переводческом факультете. Для обеспечения профессионально ориентированного обучения русскому языку подготовлены два пособия, материал в которых организован по тематическому принципу: